

CONVENIO de COEDICION

entre la

Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de la Republica

y

El Institut de Recherche pour le Développement

para la edición de la obra intitulada

Diaspora: hacia la nueva frontera

Diaspora: towards the new frontier

El Programa de Población de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de la República en adelante denominado «PP-FCS-UDELAR », UNIVERSIDAD PUBLICA,

Dirección Constituyente 1502 CP 11200 Montevideo

Representado por su Rector Dr. Roberto Markarian y su Decano, Dr. Diego Piñeiro

por una parte,

y

el Institut de Recherche pour le Développement, en adelante denominado IRD, establecimiento público francés, de carácter científico y tecnológico, con sede en 44 boulevard de Dunkerque CS 90009 13572 Marsella cedex 02, Francia, representado por su Presidente Director General, el Dr. Jean-Paul Moatti,

por otra,

designadas en adelante como "las partes",

acuerdan lo siguiente :

Artículo 1 : Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto establecer las condiciones y modalidades de coedición, en lengua española e inglesa, de la obra intitulada ***Díaspóra : hacia la nueva frontera y Díaspóra: towards the new frontier***, cuyos autores son investigadores colaborando en el proyecto CIDESAL y Jean-Baptiste Meyer investigador del IRD, editor científico, quienes han cedido sus derechos al IRD y el PP-FCS-UDELAR para esta edición,

y en adelante denominados « los autores »

Artículo 2 : Edición de la obra, condiciones generales

La edición de la obra se realizará según las siguientes modalidades:

- 2.1. De común acuerdo entre las partes, el libro quedará de acceso libre y gratuito en línea en las páginas Web de las partes y del observatorio MICAL del proyecto CIDESAL.
- 2.2. El editor científico entregará a PP-FCS-UDELAR el manuscrito y las ilustraciones de la obra a editarse.
- 2.3. PP-FCS-UDELAR dará seguimiento, a través del prestatario de su elección, a la preparación de los originales, elaboración de la maqueta y diagramación, revisión de las pruebas finales, creación y realización de la portada, y entrega de la obra.
- 2.4. El libro mencionará un doble copyright "IRD/ PP-FCS-UDELAR " y un ISBN atribuido por el IRD.

2.5. Las portadas y contraportadas, así como la publicidad y la citación de la obra que se harán en los catálogos respectivos de los coeditores, deberán llevar los logotipos de estos últimos tanto como del proyecto CIDESAL y de la comisión Europea.

2.6. **PP-FCS-UDELAR** se compromete, antes de la difusión en línea, a entregar a los autores así como al responsable de las Ediciones en el IRD y al director del IRD en Chile, las pruebas finales del texto diagramado y de la portada, para aprobación.

2.7. Toda nueva edición, tiraje e impresión o adaptación derivada de la obra será objeto de una modificación a este convenio. **PP-FCS-UDELAR** no podrá ceder su participación a un tercero sin un acuerdo previo por escrito del IRD.

2.8. Al momento de la publicación, el **PP-FCS-UDELAR** entregara al IRD una copia de los archivos que sirvieron de base para la impresión de la obra, ello en la perspectiva de su difusión en francés o en otro idioma, que retomaría la misma diagramación. El IRD guarda su derecho para una posible versión francesa.

Artículo 3 : Condiciones financieras y de difusión

3.1. La financiación de esta co-edición viene de varias fuentes:

9900 Euros del proyecto CIDESAL de la Comisión Europea para su traducción al inglés;

1500 Euros del PP-FCS-UDELAR, para pagar la primera parte del trabajo de edición del texto en lengua española

El IRD participará en la edición de la obra mediante un aporte financiero cuyo monto total se establece en dos mil € (2000/00 EUROS) libre de impuestos, para pagar la segunda parte del trabajo de edición del texto en los dos idiomas.

El pago se realizará contra presentación de comprobante de ingreso del dinero al **PP-FCS-UDELAR**.

3.2. **PP-FCS-UDELAR** cancelará la totalidad de las sumas adeudadas a terceros que intervengan en la edición y a los proveedores.

Artículo 4: Obligaciones legales, difusión institucional, derechos de explotación y traducciones

4.1. **PP-FCS-UDELAR** cuidará de que todas las etapas y procedimientos relativos a la edición, al depósito legal, a la publicación y a la difusión de la obra, sean conformes a la legislación vigente en Uruguay.

4.2. El IRD conserva los derechos de traducción y de explotación de la obra en francés según los términos del convenio de cesión de derechos establecido con los autores. El IRD se compromete a que en toda edición francesa de la obra conste la siguiente mención: «Obra publicada inicialmente en español con el título *La Diáspora : hacia la nueva frontera*, coedición " **PP-FCS-UDELAR / IRD**".

4.3. No se pagará ningún derecho al editor científico, Jean-Baptiste Meyer

Artículo 5 : Controversias

Las partes se comprometen a agotar todos los recursos a su alcance para resolver amigablemente todo litigio que podría derivarse de la aplicación o la interpretación del presente convenio. En caso de dificultad persistente, recurrirán a un arbitraje según las normas internacionales.

Artículo 6 : Duración del convenio, ley aplicable

El presente convenio entrará en vigencia a la fecha de su firma se mantendrá durante el periodo necesario para la elaboración y difusión de la obra.

Puede ser denunciado por una de las partes, mediante correo certificado con acuse de recibo, con seis meses de anticipación. Sin embargo, la parte que solicite la resolución seguirá siendo responsable de la ejecución de todas las obligaciones adquiridas.

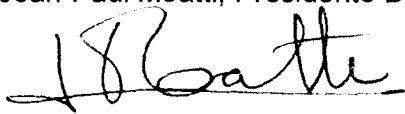
Las partes suscriben el presente convenio en 3 ejemplares en francés y 3 ejemplares en español.

En Montevideo, el 06 MAYO 2016

En Marseille, el 07/07/2016

Por el IRD,

Jean-Paul Moatti, Presidente Director General



Por el PP-FCS-UDELAR,

Dr. Roberto Markarian, Rector de la Universidad de la República



Dr Diego Piñeiro, Decano de la Universidad de la República



5527

CONTRAT DE COEDITION
entre

LA FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
(URUGUAY)

ET L'INSTITUT DE RECHERCHE POUR LE DEVELOPPEMENT
(FRANCE)

pour l'édition de l'ouvrage

Diaspora : hacia la nueva frontera

Diaspora : towards the new frontier

Entre

La Universidad de la República, de l'Uruguay, à travers son département Programa de Población de la Facultad de Ciencias Sociales, ci-après dénommé «PP-FCS-UDELAR », université publique, dont le siège est situé Constituyente 1502, Montevideo, CP 11200 Uruguay, représentée par son recteur Dr. Roberto Markarian et son doyen, Dr. Diego Piñeiro

d'une part,

et

l'Institut de Recherche pour le Développement, ci-après dénommé IRD, établissement public à caractère scientifique et technologique, dont le siège est situé immeuble Le Sextant 44 bd de Dunkerque CS 90009 13572 Marseille cedex 02 (France), ici représenté par son président directeur général, Monsieur Jean-Paul Moatti,

d'autre part

ci-après désignés « les parties »,

il est convenu ce qui suit

Article 1 : Objet du contrat

Le présent contrat a pour objet de fixer entre les parties les conditions et modalités de coédition, en langue espagnole et anglaise, de l'ouvrage collectif intitulé *Diaspora : hacia la nueva frontera*, dont les auteurs sont des chercheurs du projet CIDESAL et Jean-Baptiste Meyer, chercheur de l'IRD, éditeur scientifique de l'ouvrage, qui ont cédé leurs droits à l'IRD et à *PP-FCS-UDELAR* pour cette édition, ci-dessous dénommés les auteurs.

Article 2 : Edition de l'ouvrage, conditions générales

2.1. D'un commun accord entre les parties, le livre sera en libre accès sur le site web des Parties et sur celui de l'observatoire MICAL du projet CIDESAL.

2.2. L'éditeur scientifique remettra à **PP-FCS-UDELAR** les fichiers numériques du texte et des illustrations de l'œuvre à mettre en ligne.

2.3. PP-FCS-UDELAR sera responsable de la préparation des originaux, de l'élaboration de la maquette, de la mise en page, de la révision des épreuves finales, de la création et de la réalisation de la couverture et de la quatrième de couverture.

2.4. Le livre mentionnera un double copyright "**IRD/ PP-FCS-UDELAR** " et portera un ISBN attribué par l'IRD.

2.5. La quatrième de couverture de l'ouvrage, les pages de garde, ainsi que les publicités et citations qui en seront faites aux catalogues respectifs des coéditeurs porteront les logos des deux coéditeurs ainsi que celui du projet CIDESAL et de la Commission européenne.

2.6. **PP-FCS-UDELAR** s'engage, avant la diffusion en ligne, à fournir aux auteurs ainsi qu'au responsable du secteur Editions de l'IRD et au représentant de l'IRD au Chili, le dernier jeu d'épreuve du texte mis en page ainsi que la couverture pour bon à tirer.

2.7. Toute édition nouvelle ou tirage papier, adaptation ou édition dérivée de l'ouvrage fera l'objet d'un avenant à ce contrat. **PP-FCS-UDELAR** ne pourra céder sa participation à aucun tiers sans un accord préalable écrit de l'IRD.

2.8. A parution, **PP-FCS-UDELAR** remettra à l'IRD une copie des fichiers-source ayant servi à l'impression de l'ouvrage, ceci dans la perspective d'une version en français ou toute autre langue, qui reprendrait la même mise en page. L'IRD se réserve les droits pour une éventuelle traduction de l'ouvrage en français.

Article 3 : Conditions financières et de diffusion

3.1. L'ouvrage bénéficie d'un financement issu de diverses sources :

9900 Euros du projet CIDESAL de la Commission européenne, pour sa traduction vers l'anglais, 1500 Euros du PP-FCS-UDELAR, pour financer la première partie du travail d'édition du texte en espagnol;

Par ailleurs, l'IRD participe à l'édition de l'ouvrage par un apport financier dont le montant total est fixé à 2000 Euros hors taxes, destinés à financer la seconde partie du travail d'édition du texte dans les deux langues

A parution, l'IRD se libérera des sommes dues sur présentation de factures établies par **PP-FCS-UDELAR**.

3.2. **PP-FCS-UDELAR** réglera l'intégralité des sommes dues aux tiers intervenants et aux fournisseurs, en particulier les prestations de mise en page.

Article 4 : Obligations légales, diffusion institutionnelle, droits d'exploitation et traductions

4.1. **PP-FCS-UDELAR** veillera à ce que toutes les étapes et procédures relatives à l'édition, au dépôt légal, à la publication et à la diffusion de l'ouvrage soient conformes à la législation en vigueur en Uruguay.

4.2. L'IRD détient les droits de traduction et d'exploitation de l'ouvrage en français, selon les termes du contrat de cession de droit établi avec les auteurs. L'IRD s'engage à faire figurer la mention suivante sur toute édition étrangère : "Ouvrage initialement publié en espagnol sous le titre *La diaspora : hacia la nueva frontera*, co-édition " **PP-FCS-UDELAR / IRD**".

4.3. Il ne sera payé aucun droit aux auteurs et à l'éditeur scientifique, Jean-Baptiste Meyer.

Article 5 : Différends

Les parties conviennent de mettre en oeuvre les moyens dont elles disposent pour résoudre de façon amiable tout litige qui pourrait survenir de l'application ou de l'interprétation du présent contrat. En cas de difficulté persistante, elles auront recours à un arbitrage conforme aux normes internationales.

Article 6 : durée du contrat, loi applicable

Le présent contrat prend effet à sa date de signature et restera en vigueur pendant le temps nécessaire à l'édition et à la diffusion de l'ouvrage.

Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie, par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis de six mois. Toutefois, la partie qui aura demandé la résiliation restera responsable de l'exécution de toutes les obligations en cours.


Les parties signent cette convention en trois exemplaires en français et trois en espagnol.

A Marseille, le 05/07/2016

A Montevideo, le **06 MAYO 2016**



Pour l'IRD, Jean-Paul Moatti, président-directeur général



Dr. Roberto Markarian, recteur de l'Université de la République



Pour le PP FCF UDELAR, Dr Diego Pineiro, doyen de l'Université de la République

